



Stevenson, Wong & Co.  
史蒂文生黃律師事務所

In association with | AllBright Law Offices | 锦天城律师事务所

SW Newsletter

May - August 2015

史蒂文生黃律師事務所通讯

2015年5月至8月

As a dynamic, forward-looking law firm, Stevenson, Wong & Co. provides effective solutions for clients facing a variety of business and legal issues. Our international network allows us to support clients around the globe, helping to bridge China and the world. 史蒂文生黃律師事務所是一家高瞻遠矚，充滿熱誠和動力的律師事務所，我們致力為客戶提供高效的法律顧問服務方案，協助他們解決各項商業疑難和法律問題。我們通過國際網絡為環球客戶提供專業服務，助他們與中國接軌，同時放眼世界。

## SW Spotlight 史蒂文生黃焦點

Stevenson, Wong & Co. shortlisted for ALB Hong Kong Law Awards  
史蒂文生黃被提名《亞州法律雜誌》香港法律大獎



We are delighted to announce that Stevenson, Wong & Co. has been shortlisted as a finalist by Asian Legal Business at the 14th annual Macallan ALB Hong Kong Law Awards in the award categories of “Arbitration Law Firm of the Year”, “Deal Firm of the Year” and “Litigation Law Firm of the Year”.

Awards will be presented on 11 September 2015.

The ALB Awards recognise the industry and excellence of people behind the great deals, tremendous projects and matters and cases that overturned landmark decisions to set an entirely new jurisprudence.

我所欣然宣布，我所被《亞州法律雜誌》(Asia Legal Business)提名角逐第14屆年度亞州法律雜誌香港法律大獎，提名包括「最佳仲裁事務所」，「最佳交易事務所」及「最佳訴訟事務所」三大界別。

獎項結果將於2015年9月11日公布。

《亞州法律雜誌》香港法律大獎是針對在香港從事法律業務的律師事務所、公司法務以及其它法律專業機構而進行的權威評選，旨在認可和嘉獎他們在過去一年間取得的突出成績。

**Grand Opening of ABL&SW (Qianhai)**  
**锦天城史蒂文生黄（前海）联营律师事务所开幕仪式**

In the first batch of approvals by the Department of Justice, Guangdong, ABL&SW set up a joint venture law firm in the Qianhai Modern Service Industry Cooperation Zone. To celebrate this momentous event, over 300 distinguished guests attended the grand opening ceremony at the Futian Shangri-La Hotel on 20 May 2015.

We were very privileged to have Ms Elsie Leung Oi-sie, GBM, JP (Deputy Director, HKSAR Basic Law Committee of Standing Committee of National People’s Congress) and Mr Thomas So (Vice President of the Law Society of Hong Kong) to be our honourable guests. It was also our great pleasure to have leaders from the Chinese Department of Justice, leaders from Liaison Office of the Central People’s Government in the Hong Kong S. A. R., officials from the Department of Justice in Hong Kong, leaders from Qianhai Management Office, representative from AllBright Law Offices, representatives from Stevenson, Wong & Co. and representatives from ABL&SW to share their views with us.

锦天城史蒂文生黄（前海）联营律师事务所（“ABL&SW”）获得广东省司法厅批准，成为第一批于前海现代服务业合作区成立的联营律师事务所。为庆祝此创举，超过300名贵宾于2015年5月20日出席于深圳福田香格里拉大酒店举行的ABL&SW开幕仪式。

本所深感荣幸能邀请到香港特别行政区基本法委员会副主任委员梁爱诗女士,GBM,JP及香港律师会副会长苏绍聪先生出席开幕仪式。本所亦有幸邀请到司法行政部门领导、中联办法律部领导、香港律政司官员、前海管理局领导、锦天城代表、史蒂文生黄代表及ABL&SW代表为开幕仪式致辞。



The participants attended an insightful conference covering various topics on cross-border finances by guest speakers from different sectors ranging from Government Bodies to private banks. Participants will have gained valuable knowledge from the experience and insights of the professionals. Following this was a lavish banquet celebrating the opening of ABL&SW and the 10th anniversary of AllBright Shenzhen Office. This delightful event marks the start of AllBright Law Firm and Stevenson, Wong & Co. providing cross border innovative legal services to enhance the development of the Qianhai Modern Service Industries Cooperation Zone.

贵宾来自政府部门至私人银行等不同层面。嘉宾讲者于论坛上，就不同跨境金融议题发表讲话，之后参与庆祝ABL&SW成立暨锦天城深圳分所十周年晚宴。是次活动标志着锦天城律师事务所与史蒂文生黄律师事务所开始在前海深港现代服务业合作区提供跨境法律服务。





Stevenson, Wong & Co. participates in “smarthk” exhibition in Jinan  
史蒂文生黄参与济南「转型升级·香港博览」

SW partner Mr. Eric Lui, associate Ms. Vivian Ji and Head of Business Development (China) Ms. Connie Yeung attended the “smarthk” exhibition held at the Jinan International Convention & Exhibition Center from 27th to 28 May 2015.

The exhibition was organized by the Hong Kong Trade Development Council and attracted more than 200 Hong Kong service providers from different sectors. The theme of the exhibition was “industrial transformation and upgrading” and the major services covered innovative design and marketing, technological advancement and management upgrading.

The exhibition provided a wonderful opportunity for Hong Kong service providers to connect with the mainland market and promote Hong Kong’s total business solution to mainland enterprises. During the exhibition, a large number of visitors, including representatives of several major enterprises in the mainland, visited our booth. They showed tremendous interest in our services, and particularly our services relating to initial public offering and intellectual property.

本所合伙人吕志豪律师、季辉律师及中国业务发展主管杨颂雅小姐于2015年5月27日至28日出席于济南国际会展中心举行之「转型升级·香港博览」。

该博览由香港贸易发展局主办及有超过200个来自不同领域之香港服务业代表参与。本次博览主题为「转型升级」，当中包括设计创新及市场推广、科技创新及管理创新等范畴。

该博览提供宝贵机会予香港服务业与内地市场联系并让内地企业了解香港服务业对其「转型升级」作出实际帮助。在博览期间，有众多参观者（包括内地大型企业代表）参观本所之摊位。他们对本所提供之服务，尤其是本所有关知识产权及上市之服务深感兴趣。

Mr Gregory So Kam-leung, Secretary for Commerce and Economic Development of HKSAR, with our Ms. Connie Yeung at our booth.  
(香港商务及经济发展局局长苏锦梁先生在杨颂雅小姐陪同下参观本所摊位)



## SW News 史蒂文生黄动态

MAY 2

Stevenson, Wong & Co. attended ceremony marking the appointment of Senior Counsel  
史蒂文生黄出席资深大律师委任典礼



Photo taken with Mr Victor Dawes SC (Left: Ms Heidi Chui, Mr Eric Lui, Mr Victor Dawes SC, Ms Katy Lai, Mr Neville Watkins)

与杜淦堃资深大律师合照 (左起: 徐凯怡律师, 吕志豪律师, 杜淦堃资深大律师, 黎嘉铨律师, 韦健士律师)

On 2 May 2015, SW litigation partners Mr Eric Lui, Mr Neville Watkins, Ms Heidi Chui and associate Ms Katy Lai attended the ceremony marking the appointment of Mr Nigel Kat, Mr Martin Hui Siu-ting, Mr Hectar Pun Hei, Mr David Leung Cheuk-yin, Mr Jeremy Bartlett, Mr Douglas Lam Tak-yip, Mr Victor Dawes, Mr William Tam Yiu-ho, Mr Bernard Man and Mr Wayne Walsh as Senior Counsel of the Hong Kong Special Administrative Region at the Island Shangri-la Hotel.

2015年5月2日, 本所诉讼部合伙人吕志豪律师、韦健士律师、徐凯怡律师及黎嘉铨律师出席了于港岛香格里拉酒店举行的资深大律师委任典礼。当天, 祁志大律师、许绍鼎大律师、潘熙大律师、梁卓然大律师、包智力大律师、蓝德业大律师、杜淦堃大律师、谭耀豪大律师、文本立大律师及华伟思大律师被委任为香港特别行政区资深大律师。

JUNE 16

Ms. Catherine Por, Partner of Stevenson, Wong & Co. contributes chapter on Hong Kong family law  
本所合伙人傅景元律师撰写关于香港家事法的文章

Our experienced family law practitioner, Ms. Catherine Por has contributed the Hong Kong Chapter to “Family Law Jurisdictional Comparisons” (Third Edition) published by Sweet & Maxwell. The book was first published in 2011 and the second edition came out in 2013, in association with the International Academy of Matrimonial Lawyers.

The book covers various issues from jurisdiction and conflict of law to family dispute resolution in more than 40 jurisdictions. Each chapter contains commentaries by leading lawyers in their respective jurisdictions which provides an easy reference and comparison of family law issues across the globe.

The Hong Kong Chapter covers several legislations and recent developments in case law including a Q&A guide on different aspects in Hong Kong family law.

The chapter is published and available online at <http://global.practicallaw.com/8-573-1065>.

本所合伙人傅景元律师为《家事法司法对照》(第三版)撰写关于香港家事法的章节。该书由Sweet & Maxwell与国际婚姻法律师学院合作, 于2011年首次出版, 并于2013年更新至第二版。

该书包括多个话题, 当中涉及四十多个司法管辖区的司法权、冲突法、解决家庭纠纷等等。每一章节皆由各司法管辖区区内备受尊重的律师撰写, 为读者提供具参考性及对照世界各地的家事法话题。

香港章节涵盖不同的法例及近年案例, 同时给予有关香港家事法问题的答案。

该文章已在网上发布:

<http://global.practicallaw.com/8-573-1065>



## JUNE 16

Stevenson, Wong & Co. attended ceremony “China – Qinghai Green Development Investment Trade Forum” organized by the People’s Government of Qinghai Province  
本所出席中国·青海绿色发展投资贸易洽谈会



On 16 June 2015, SW partner Mr. Eric Lui attended “China – Qinghai Green Development Investment Trade Forum” held in Xining, Qinghai by the People’s Government of Qinghai Province. The Forum is becoming an important platform for promoting green and low-carbon development and regional economic cooperation in Qinghai.

The theme of this year’s forum was “Open Cooperation and Green Development”. Activities included forums, exhibitions and international motor car racing around the Qinghai Lake. The aim of the Forum was to promote open trade and regional economic cooperation.

本所合伙人吕志豪律师于2015年6月16日出席由青海省人民政府于青海省省会西宁市所举办的中国青海绿色发展投资贸易洽谈会。该洽谈会已逐步成为青海推动绿色低碳发展及区域经济合作的一个重要平台。

本届的主题为“开放合作、绿色发展”，主办单位通过举办“一带一路”主题活动、高峰论坛、展览展示等投资促进系列活动及环青海湖国际电动汽车挑战赛，着力推动对外开放及区域经济合作。

## JUNE 26

Stevenson, Wong & Co. attended the “Towards the Well-Being of the Child through the Hague Child Abduction and Protection of Children Conventions: An Asia Pacific Symposium”  
本所出席「透过海牙诱拐儿童及保护儿童公约向儿童的幸福迈进亚太研讨会」

SW partners Ms Catherine Por and Ms Wendy Lam attended the “Towards the Well-Being of the Child through the Hague Child Abduction and Protection of Children Conventions: An Asia Pacific Symposium” in Macao on 25 to 26 June 2015. The Symposium was co-organised by the Hague Conference on Private International Law, the Department of Justice of the Hong Kong SAR and the Law Reform and International Law Bureau of the Macao SAR.

The Symposium focused on the complementarity between the 1980 Hague Child Abduction and 1996 Hague Protection of Children Conventions and the utility of mediation in achieving the objectives of the Conventions. Central Authority delegates and judges from different jurisdictions shared their experiences during the event.

本所合伙人傅景元律师及林颖诗律师于2015年6月25至26日出席于澳门举行的「透过海牙诱拐儿童及保护儿童公约向儿童的幸福迈进亚太研讨会」。

该研讨会由海牙国际私法会议、香港特别行政区律政司及澳门特别行政区法律改革及国际法事务局联办。该研讨会的焦点是1980年海牙诱拐儿童公约和1996年海牙保护儿童公约的互相补足，以及如何利用调解达成该公约目的。研讨会上还有各地的中心机关的专业人士与法官分享经验。





## JUNE 26

Stevenson, Wong & Co. attended International Dispute Resolution Forum in Qingdao  
史蒂文生黄出席2015国际争端解决论坛(青岛站)



On 26 June 2015, the Litigation and Arbitration Committee of AllBright Law Offices and representatives from SWC co-hosted the International Dispute Resolution Forum 2015 (Qingdao) held at Garden Hotel, Qingdao for discussion and sharing on problems facing PRC corporations in cross-border transactions.

Our partners Mr. Eric Lui and Ms. Heidi Chui and Ms. Katy Lai of our litigation team attended the Forum. The Forum covered topics including how to gain an upper hand in cross-border disputes, intellectual property protection and litigation, how to manage risks in international ocean freight and risks and strategies in cross-border dispute resolution. Mr. Lui gave a presentation on questions commonly raised and key areas for PRC corporations involved in litigation overseas.



2015年6月26日, 我所与上海市锦天城律师事务所诉讼仲裁委员会于青岛花园大酒店合办了2015国际争端解决论坛(青岛站), 就中国企业在跨境交易中遇到的问题作出讨论及分享。

我所诉讼部团队包括合伙人吕志豪律师、合伙人徐凯怡律师及黎嘉钿律师均出席了是次论坛。论坛涉猎议题包括如何在跨境争议解决中掌握主导、知识产权保护与诉讼、如何应对国际海运风险及跨国纠纷解决的误区及其应对策略。我所合伙人吕志豪律师特别就中国企业于海外诉讼的常见问题及重点作出专题讲解。

## JULY 20

Stevenson, Wong & Co. attended The Law Society's Members' Forum and Dinner Gathering  
史蒂文生黄出席律师会会员论坛及晚宴

On 20 July 2015, our partners Mr. Eric Lui and Ms. Heidi Chui attended The Law Society's Members' Forum and Dinner Gathering. Ms. Chui acted as one of the masters of ceremony of the event whereby ideas and views were exchanged on the topic of "litigation funding" among members. Members shared their views on feasibility and desirability of litigation funding in the Hong Kong legal service market.



2015年7月20日, 我所合伙人吕志豪律师及徐凯怡律师出席了香港律师会的会员论坛及晚宴。徐律师担任了当晚主题为「诉讼融资」的交流活动的司仪, 会员们就诉讼融资在香港法律服务市场是否可行及是否可取分享了意见。





## JULY 28

### Stevenson, Wong & Co. attended a seminar held by SME One of Hong Kong Productivity Council 史蒂文生黄出席香港生产力促进局中小企一站通举办之研讨会



On 28 July 2015, SW legal executive Mr. Man Wong attended the “Global Economic Prospects and Opportunities Seminar” (全球经济展望与三大行业机遇研讨会) held by SME One of Hong Kong Productivity Council. The seminar was targeted at those who are in the retailing, import / export trading and manufacturing industries.

At the seminar, speakers from six banks spoke about the recent developments in the global and Hong Kong economy and gave advice to the attendees on how to explore potential business opportunities under the new PRC policies, including “One Belt, One Road” (一带一路). More than 300 representatives from the three industries attended the seminar.

2015年7月28日，我所法律行政人员黄炳文先生出席由香港生产力促进局中小企一站通举办之「全球经济展望与三大行业机遇研讨会」。本次研讨会是特别为零售、进出口贸易及制造业而举办的。超过300位来自该三大行业之代表出席是次活动。

研讨会中，六间银行的代表向出席者介绍香港及环球经济最新的发展。他们亦讲解了内地新政策，例如「一带一路」，如何为商界带来新的商机。

## AUGUST 12

### Presentation at Clarins Limited 史蒂文生黄于娇韵诗进行专题演讲

On 12 August 2015, our senior consultant Mr. Angus Forsyth and associate Ms. Hazel Wong delivered a presentation on Trade Descriptions and Marketing at the office of Clarins Limited.

Mr. Forsyth introduced the Trade Descriptions Ordinance (Cap. 362) and the applicable guidelines in relation to enforcement by the relevant authorities. He then gave a presentation on the Code of Practice issued by the Communications Authority followed by a discussion of the relevant decided court cases to illustrate the application of the guidelines and Codes.

2015年8月12日，本所高级法律顾问霍玺律师及黄煦珊律师于娇韵诗有限公司（“娇韵诗”）就商品说明及市场营销进行演讲。

霍律师简介《商品说明条例》（香港法例第362章）及其它有关部门执法的指引后便讲述通讯事务管理局的电台业务守则 - 广告标准并分享有关案例，说明以上指引及守则的应用。

## AUGUST 21

### Stevenson, Wong & Co. attended the Bank of China head office account manager training workshop 史蒂文生黄出席中国银行总行客户经理培训讲座

On August 21 2015, Head of Business Development (China), Ms. Connie Yeung, was invited to train more than 40 private bankers from the Bank of China, Harbin on asset protection and succession planning. Ms. Yeung has been invited to the same training for two consecutive years, which was held in Wu Yi Mountain and previously in Nanjing. The participants came from different provinces and included private bankers and branch managers. Ms. Yeung shared her views on the difficulties of succession and the advantages and disadvantages of different tools including the use of wills, trusts and power of attorneys.



2015年8月21日，史蒂文生黄律师事务所中国发展区域主管杨颂雅女士以高级导师身份参加由中国银行财富管理与私人银行举办第二届高级客户经理培训，此次会议举办地是在避暑胜地冰城举行，史蒂文生黄律师事务所连续两年与中国银行总行合作，上一年培训举办地点在武夷山和南京，这次参会人员主要是来自中国银行各地分行的综合客户经理，高级客户经理助理及各分行行长，培训主要讲述了财富保全与家族信托设立的基本架构，现场反应热烈。

## Law Updates 法律动态

The following contents are written by our lawyers. To learn more about any individual item, please visit our website [www.sw-hk.com](http://www.sw-hk.com) for more details or contact us.

以下内容均由本所律师撰写。如有兴趣个别了解，请到我们的网页[www.sw-hk.com](http://www.sw-hk.com) 浏览更多详细内容或与我们联系。

### Litigation Law 诉讼法律动态

#### 1. English Court Decision on the Inconsistency in Arbitration Clauses

英国法院就不一致仲裁条款作出裁决

#### 2. Record Fine was imposed for the Abuse of Market Dominance

滥用市场支配地位 承担历来最大一笔罚款

#### 3. Impact of Citic Pacific Limited v Secretary for Justice

中信泰富有限公司 诉 律政司司长 案的影响

#### 4. The Contracts (Rights of Third Parties) Ordinance, Cap.623

香港法例第623章 《合约(第三者权利)条例》

#### 5. Judicial review on the decision of the Medical Council refusing to disclose identity of members sitting at disciplinary inquiry, legal adviser and defence counsel

司法复核医务委员会拒绝披露关于纪律研讯主审成员、法律顾问及辩方代表律师身份的决定

## SW Practice Areas 本所提供的专项服务

BANKING & FINANCE

CHINA PRACTICE

CORPORATE COMMERCIAL LAW, CORPORATE SERVICES

CORPORATE FINANCE

EMPLOYMENT LAW

FAMILY LAW AND PRIVATE CLIENTS

IMMIGRATION

INTELLECTUAL PROPERTY

LITIGATION & DISPUTES RESOLUTION

MEDIA AND ENTERTAINMENT LAW

PROPERTY

REGULATORY ENFORCEMENT

TECHNOLOGY AND COMMUNICATIONS

银行与金融

中国事务

企业及商业法、公司服务

企业融资

雇佣法

家事法及私人事务

移民

知识产权

诉讼及纠纷排解

媒体及娱乐法

财产转让

监管执法

科技与通讯

### Disclaimer 免责声明

We do not intend to give any legal advice in this Newsletter. This Newsletter represents the position as at the date of issue and has been prepared for clients and professional associates of Stevenson, Wong & Co. It provides a general guide so the subject matter and should not be treated or relied on as a substitute for specific formal legal advice concerning individual situations. Whilst every effort has been made to ensure accuracy as at the date of issue, this Newsletter is not an exhaustive treatment of the areas of law discussed and no responsibility for any loss occasioned to any person acting or refraining from action as a result of material in this Newsletter is accepted by Stevenson, Wong & Co. © Stevenson, Wong & Co. 2015

我们在本通讯中并未提供任何法律意见。本新闻速递代表了发布日期时的观点，并为史蒂文生黄律师事务所的客户以及专业人士而准备。本内容仅可用于参考，而不应被视为或作为针对个别案例的正式法律意见。在发布日期本通讯已尽力完善以保证准确性，本所对任何人因依赖于本通讯中的信息而产生的损失不承担任何责任。

© Stevenson, Wong & Co. 2015

Stevenson, Wong & Co. 08

微信公众号: swc\_hk



4/F, 5/F & 1602, Central Tower, 28 Queen's Road Central, Hong Kong

香港中环皇后大道中28号中汇大厦4楼、5楼及1602室

电话 Tel: +852 2526 6311 传真 Fax: +852 2845 0638

电邮 Email: [info@sw-hk.com](mailto:info@sw-hk.com) [www.sw-hk.com](http://www.sw-hk.com)

Member of Interlaw since 1982 自1982年为Interlaw成员

香港 广州 上海 北京 成都 重庆 杭州 南京 深圳 苏州 太原 青岛 厦门 天津

Hong Kong Guangzhou Shanghai Beijing Chengdu Chongqing

Hangzhou Nanjing Shenzhen Suzhou Taiyuan Qingdao Xiamen Tianjin